



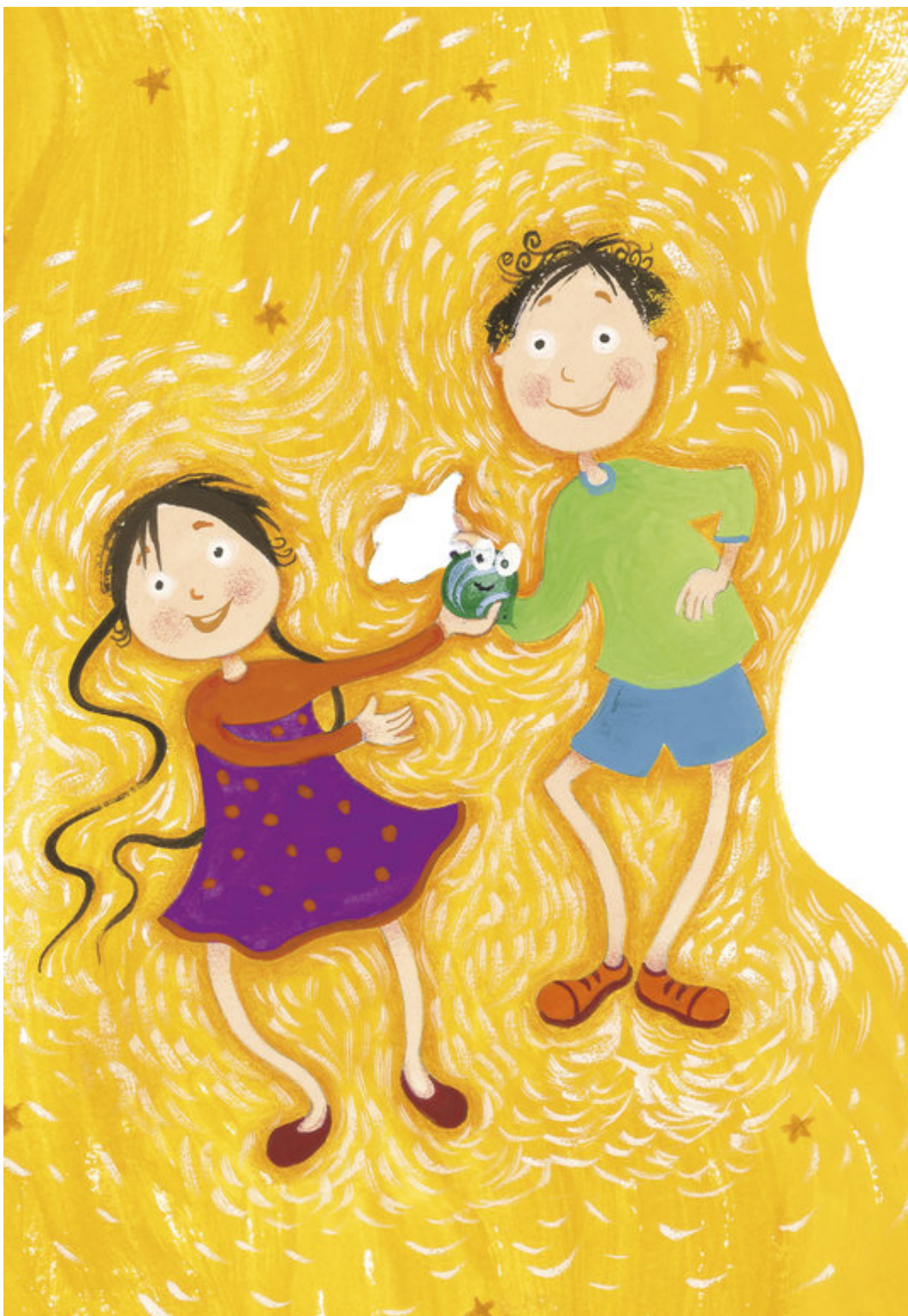
# Pambaram, la vilaine petite toupie

**Author:** Kavitha Punniyamurthi

**Illustrator:** Ajanta Guhathakurta

**Translator:** Sak Untala

Level 2



— Oh, regarde ce que j'ai trouvé, indiqua Priya à son grand frère, Bala Anna, une vieille toupie !

Pambaram, la toupie, tendit l'oreille. Quelqu'un l'avait enfin retrouvée. Cela faisait des années qu'elle s'ennuyait à mourir au fond d'une commode.

— Elle a dû être très belle, se dit Bala en retirant la poussière qui la recouvrait avec un morceau de tissu.

Les bandes vert et bleu de Pambaram avaient perdu leur éclat avec le temps.

Les enfants apportèrent la toupie à leur oncle, Mani Chitappa. Celui-ci était ravi de retrouver Pambaram. C'était son jouet favori lorsqu'il était petit.



— Apportez-moi un bout de ficelle, dit Mani Chitappa.





Bala rapporta un long morceau de ficelle de la boutique de sa grand-mère, Chitra Paati. Mani Chitappa entoura la toupie de plusieurs tours de ficelle, puis la lâcha d'un coup de poignet.

Pambaram n'en revenait pas. Elle tournait à nouveau sur elle-même ! ENFIN !

Bala et Priya sautaient sur place en applaudissant.



— Ouvre ta main, ordonna Mani Chitappa à Priya en déposant Pambaram au creux de sa main.

— Hi ! Hi ! gloussa Priya. Ça chatouille.

Pambaram était folle de joie. Elle voulait s'amuser et prendre du bon temps.

Il n'était pas question de s'arrêter de tourner !



Pambaram sauta de la main de Priya à celle de Bala.

— Ha ! Ha ! Ha ! rit Bala. Ça chatouille !

Pambaram remonta le long du bras de Bala et se percha sur son épaule en tournoyant gaiement sur elle-même. Qu'allait-elle bien faire, maintenant ? Elle sauta encore et se retrouva par terre.



Priya fit comme si elle était Pambaram. Bras écartés, elle se mit à tourner sur elle-même jusqu'à en avoir le vertige. Ses nattes tournoyaient autour d'elle et sa robe se soulevait.

— Où va-t-elle ? cria Bala.

Pambaram avait envie de jouer à cache-cache.

Elle tournoya comme une folle sur elle-même  
et finit par disparaître dans la maison.

Où était-elle passée ?

Sous la table !





Bala se glissa sous la table, mais Pambaram s'était volatilisée.

Où était-elle, maintenant ?

Perchée tout en haut de l'horloge.

Priya grimpa sur une chaise et essaya de l'attraper, mais Pambaram bondit dans les airs et parvint à lui échapper.





Zip ! Zap ! Zoom ! Pambaram fila dans la cuisine.

Où était-elle, maintenant ?

Sur le moulin à café ! Chitra Paati tenta de l'attraper, mais Pambaram fut plus rapide.  
Où était-elle, maintenant ? Tout en haut de l'armoire !

Girija essaya de lui flanquer un coup de balai,  
mais au lieu de cela, elle renversa un pot de farine.

Pambaram se précipita dans la cour.

Qu'allait-elle faire, maintenant ?

Elle se mit à tourner à toute vitesse dans une flaque d'eau !





Bala et Priya firent tout leur possible pour essayer de l'attraper, mais ils n'y parvinrent pas et furent aspergés d'eau boueuse.

Que faisait Pambaram, maintenant ? Elle zigzaguait entre les pattes des poules de Chitra Paati ! « Cot ! Cot ! Cot ! » caquetaient les poules, étonnées de découvrir Pambaram pour la première fois.



Laissant derrière elle quelques oiseaux stupéfaits, Pambaram franchit la grille de l'entrée et se retrouva dans la rue.

Que faisait-elle, maintenant ?

Elle tournoyait entre les roues du vélo du facteur !

Le facteur fit tout ce qu'il put pour éviter Pambaram. Mais son vélo bringuebalant dans tous les sens, il finit par tomber sur la route et se salir.

Que faisait Pambaram, maintenant ?

Muthu, le peintre du village, était en train de peindre une boîte aux lettres, au coin de la rue. Avant qu'il ne comprenne ce qu'il se passait, Pambaram se précipita sur lui et tomba dans un pot de peinture rouge.

PLOP !

Pambaram était épuisée.



Priya et Bala éclatèrent de rire en voyant la toupie dégoulinante de peinture. Ils attendirent qu'elle sèche, puis Muthu lui peignit de jolies bandes noires.

La vilaine petite toupie semblait toute neuve.

Et elle adorait ses nouvelles bandes rouges et noires !





## Glossaire tamoul > français

Pambaram : toupie

Anna : frère aîné

Chitappa : oncle paternel

Paati : grand-mère



### Story Attribution:

This story: Pambaram, la vilaine petite toupie is translated by [Sak Untala](#). The © for this translation lies with Sak Untala, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Pambaram, the Naughty Top](#)', by [Kavitha Punniyamurthi](#). © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

### Images Attributions:

Cover page: [Children presenting a spinning Pambaram](#), by [Ajanta Guhathakurta](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [Children playing with a top](#), by [Ajanta Guhathakurta](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Man looking at children playing in the background](#), by [Ajanta Guhathakurta](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Man makes a top spin with a string](#), by [Ajanta Guhathakurta](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Man gives a top to a girl to play](#), by [Ajanta Guhathakurta](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Boy playing with a spinning top](#), by [Ajanta Guhathakurta](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Girl with arms outstretched, dancing with a spinning top](#), by [Ajanta Guhathakurta](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [A top spinning in the corner](#), by [Ajanta Guhathakurta](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Girl standing on a chair and boy under a table looking at a top spinning on the clock](#), by [Ajanta Guhathakurta](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [Woman taking a swing at the cupboard top with a broom while the top escapes](#), by [Ajanta Guhathakurta](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)

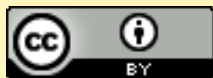


Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

### Images Attributions:

Page 11: [Top falls in a puddle with hens walking around](#), by [Ajanta Guhathakurta](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Children chasing a top spinning in the puddle surrounded by hens](#) by [Ajanta Guhathakurta](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [Man on a bicycle loses his balance and falls](#) by [Ajanta Guhathakurta](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [Two cans of paint](#), by [Ajanta Guhathakurta](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [Man painting a post-box red and black](#), by [Ajanta Guhathakurta](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [Man holding a red top with black stripes with two children watching happily](#), by [Ajanta Guhathakurta](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

# Pambaram, la vilaine petite toupie

(French)

Viens faire la connaissance de Pambaram, la vilaine petite toupie qui joue des tours à tout le monde.

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!